



OFFICE DE S. LUC DE SIMFEROPOL

Version bilingue slavon-français

Genève 2021

НА ВЕЛИЦЪЙ ВЕЧЕРНИ

На Гóсподи воззвáхъ: стихíры на 8,
гласъ 4

Святíтелю Христóвъ Лукó,/ жéртва
Бóгу священная,/ исповѣдниковъ
честнóе украшенíе,/ Цéркве
Правослáвныя удобренíе,/ Крым-
скíя земли похвалó,/ врачú благíи и
мíлостивый,/ моли отъ болѣзней и
бѣдъ избáвитися/ вѣрою и любóвию
творящимъ всечестнúю пáмьять
твою.

Исповѣдникъ священень/ и
архíпастырь благопрíятень,/ благо-
честíя образъ/ и истóчникъ
исцѣленíи,/ святíтелю Лукó, явился
есí,/ ты бо, посредѣ гоненíи
служенíе Цéркви и пóдвигъ
врачеванíя не оставивъ,/ дóбръ
людемъ послужилъ еси./ Тѣмже,
священное совершающе тор-
жество,/ пѣсньми духóвными тя
ублажаемъ.

Егда услышалъ еси божéственный
гласъ, блаженне Лукó,/ тогда,
крестъ твой вземъ,/ Христú
невозвратно послѣдовалъ еси/ и,
любóвию къ Немú распалаемъ,/
посредѣ скорбей, болѣзней и бѣдъ/
исповѣданíе дóбръ сохранилъ еси./
Тѣмже, священное совершающе
торжество,/ пѣсньми духóвными тя
ублажаемъ.

AUX GRANDES VÊPRES

Au Lucernaire : 8 stichères,
ton 4

Ô saint hiéarque du Christ Luc,
offrande sacrée à Dieu, précieux
ornement des confesseurs, parure de
l'Église orthodoxe, louange de la terre
de Crimée, médecin très-bon et
miséricordieux, prie pour que soient
délivrés des maladies et des malheurs,
ceux qui avec foi et amour célèbrent
ta vénérable mémoire.

Saint confesseur et bienveillant
archipasteur, tu fus un modèle de
piété et une source de guérisons, ô
saint hiéarque Luc ; au milieu des
persécutions, tu ne cessas pas de
servir l'Église et de soigner, tu œuvras
pour le bien des hommes. Aussi,
célébrant cette solennité sacrée, nous
te magnifions par des hymnes
spirituelles.

Lorsque tu entendis la voix divine, ô
bienheureux Luc, tu pris alors ta croix,
et tu suivis irrévocablement le Christ,
enflammé de l'amour envers Lui, tu
gardas admirablement la confession
de la foi. Aussi, célébrant cette
solennité sacrée, nous te magnifions
par des hymnes spirituelles.

Ины стихіры, глас 8:

Autres stichères, ton 8

Па́мять твою́, святітелю Лукó,/ съ похвалáми соверша́юще,/ рáдости духо́вныя исполняются ча́да Цѣркве Правосла́вныя/ и пріёмлють, я́ко отъ исто́чника неоску́днаго,/ болѣз- немъ и недúгомъ благода́тное исцѣ́леніе,/ егóже и на́мъ подава́й, врачú богоблаже́нне,/ моли́твами твои́ми.

Célébrant ta mémoire avec des louanges, ô saint hiérarque Luc, les enfants de l'Église orthodoxe sont emplis de joie spirituelle et reçoivent comme d'une source intarissable la guérison pleine de grâce des maladies et des infirmités, que nous te prions de nous accorder aussi par tes prières, ô médecin béni de Dieu.

Богомúдре святітелю,/ я́ко живописáтель изрýденъ и врачевáтель искýсенъ,/ апóстолу Лукъ уподóбился есі́,/ наипáче же, душéю мѣлостивою/ и сѣрдцемъ люботрúднымъ томú послѣдуя,/ во мрáцѣ безбóжія вѣру непорóчную утвержда́ль есі́./ Сегó рáди мо́лимъ тя:/ исцѣ́ли и просвѣ́ти дýши на́ша моли́твами твои́ми.

Saint hiérarque sage en Dieu, comme un peintre excellent et un médecin éprouvé, tu t'apparentas à l'apôtre Luc, et bien plus encore, par une âme miséricordieuse et un cœur laborieux tu le suivis, confirmant la foi immaculée dans les ténèbres de l'athéisme. Aussi, nous te prions : par tes prières guéris et illumine nos âmes.

Святітелю Лукó богоблаже́нне,/ въ темни́цахъ и изгна́ніихъ/ на вся́къ дѣнь болѣзнемъ и напáстемъ приобщáяся,/ страда́нія Христа́ рáди возлюбѣ́ль есі́/ и, прѣлести зѣму теплотóю божѣственныя благода́ти растопѣ́въ,/ ко Христу́, Незаходѣ́мому Сія́нію,/ со сла́вою всели́лся есі́./ Сегó рáди мо́лимъ тя:/ исцѣ́ли и просвѣ́ти дýши на́ша моли́твами твои́ми.

Ô saint hiérarque Luc bienheureux en Dieu, dans les prisons et les exils, communiant chaque jour aux maladies et aux épreuves, tu aimas les souffrances pour le Christ, et tu fis fondre l'hiver de l'illusion par la grâce divine, cheminant avec gloire vers le Christ, le Soleil sans couchant ; aussi nous te prions : par tes prières guéris et illumine nos âmes.

Сла́ва, глас то́йже:

Gloire, même ton

Святителю отче Лукó пречудне,/ служителю Таинъ Божественныхъ,/ дѣлтелю винограда Христова,/ вѣры утверждѣние,/ Цѣркве Православныя стóлпе непоколебимый,/ истóчнице исцѣлѣний обильный,/ Крымстѣй пáствѣ тёплый предстáтелю,/ моли́ся Пресвятѣй Трóицѣ/ спаст́ися душáмъ нáшимъ.

Ô merveilleux saint hiérarque Luc, serviteur des Mystères Divins, ouvrier de la vigne du Christ, fondement de la foi, inébranlable colonne de l'Église orthodoxe, source abondante de guérisons, intercesseur ardent pour ton troupeau de Crimée, prie la Très Sainte Trinité de sauver nos âmes.

И нынѣ, Богородичень

Et maintenant, Théotokion

Цáрь Небесный за чело́вколю́бие на земли я́вися и съ чело́вки поживе́. Отъ Дѣвы бо Чыстыя плóть приёмый и изъ Нея́ прошедый съ восприя́тиемъ, еди́нь е́сть Сынъ, сугубъ естество́мъ, но не впоста́сию. Тѣмже, соверше́нна Того́ Бо́га и соверше́нна Чело́вка вои́стинну проповѣ́дающе, исповѣ́дуемъ Христа́ Бо́га нáшего. Егóже моли́, Ма́ти Безневѣ́стная, поми́ловатися душáмъ нáшимъ.

Le Roi des cieux, par amour pour les hommes, s'est manifesté sur la terre et a vécu parmi les humains ; en effet, Il prit chair d'une Vierge pure, et d'Elle Il naquit, après Sa conception, Fils Unique en deux natures, mais en une Personne. Aussi, Le proclamant en vérité, Dieu parfait et homme parfait, nous Le confessons Christ, notre Dieu. Supplie-Le, ô Mère et Vierge, d'avoir pitié de nous !

Входъ. Прокимень дне и чтѣнія.

Entrée. Prokimenon du jour. Parémies.

Притчей чтѣние

Lecture des Proverbes

Па́мь прáведнаго съ похвала́ми, и благослове́ние Господне на главѣ́ егó. Блаже́нь чело́вкъ, иже обрѣ́те премудро́сть, и сме́ртенъ, иже увѣ́дъ рáзумъ. Лúче бо сию́ купова́ти, неже́ли злáта и сребра́ сокрови́ща. Честнѣ́йшая же е́сть ка́меней многоцѣ́нныхъ, всё́ же честно́е недосто́йно ея́ е́сть.

La mémoire du juste s'accompagne d'éloges, sur sa tête repose la bénédiction du Seigneur. Bienheureux l'homme qui trouve la sagesse, le mortel qui découvre l'intelligence ! Car mieux vaut l'acquérir que gagner de l'argent, le profit qu'on en tire est meilleur que l'or fin. Elle a bien plus de prix que les pierres précieuses, pour

Долготá бо днѣй и лѣта животá въ десни́ць ея́, въ шу́йць же ея́ богáтство и слáва. Отъ у́сть ея́ исхóдитъ прáвда, закóнь же и мѣлость на язы́ць нóситъ. Послу́шайте у́бо менé, о чáда, честнáя бо рекú, и блажéнь человѣкъ, иже путí мой сохрани́тъ: исхóди бо мой — исхóди животá, и уготовл́яется хотѣнiе отъ Гóспода. Сегó рáди молю́ вáсь и предлагáю мой глáсь сыновóмъ человѣческимъ. Яко азъ, премúдрость, устро́ихъ совѣтъ, и рáзумъ и смýслъ азъ призвáхъ. Мой совѣтъ и утверждéние, мой рáзумъ, моя́ же крѣпость. Азъ менé любящiя люблю, ищущiи же менé обрýщутъ благодáть. Разумѣйте у́бо, незлóбиви, коварство, ненаказáнии же, прилага́йте сердцá. Послу́шайте менé и пáки, честнáя бо рекú, и отвѣрзу отъ устéнь прáвая, яко истинъ поучíтся гортáнь мой, мѣрзки же прéдо мною устнí лживыя. Съ прáвдою всí глаго́лы у́сть моихъ, ничтóже въ нiхъ стрóпотно, ниже развращéнно. Всá прáва сýть разумѣвáющимъ и прóста обрѣтáющимъ рáзумъ. Научáю бо вáсь истинъ, да бýдетъ о Гóсподѣ надѣжда вáша, и испóлнитеся Дýха.

Притчей чтéние.

Уста́ прáведнаго ка́плютъ премúдрость, язы́къ же неправеднаго погíбнетъ. Устнí мужей прáведныхъ ка́плютъ

ceux qui l'aiment nul joyau ne peut l'égaliser. Car de sa bouche sort la justice, sa langue dit la Loi, mais aussi la pitié. Écoutez donc, mes fils, j'ai à vous dire des choses sincères. Bienheureux l'homme qui m'entend, celui qui garde mes voies ! Qui se tient à ma porte y trouvera la vie, il obtiendra aussi la faveur du Seigneur. C'est pourquoi je vous appelle, je crie vers les enfants des hommes. Moi, la Sagesse, j'ai pour demeure le discernement, j'ai inventé la science de la réflexion. À moi le conseil et le succès, je suis l'intelligence et la force est à moi. Je chéris ceux qui m'aiment, et qui me cherche trouve grâce. Simples, apprenez le savoir-faire et vous, insensés, devenez raisonnables. Écoutez, je le répète, j'ai à vous dire des choses sincères, de mes lèvres s'échappent des paroles droites. Car c'est la vérité que ma bouche proclame, les lèvres du menteur sont horribles à mes yeux. Toutes les paroles de ma bouche sont justes, en elles rien de faux ni de tortueux. Elles sont franches envers qui les comprend, droites pour qui possède le savoir. Car je vous enseigne la vérité, afin que votre espoir soit dans le Seigneur et que vous soyez remplis de son Esprit.

Lecture des Proverbes

La bouche du juste répand la sagesse, la langue perverse sera retranchée. Les lèvres des justes distillent la bienveillance, la bouche des

благодати, уста же нечестивых
развращаются. Мёрзла лстывая
мёрзость предъ Господемъ, всь же
праведный пріятень Емѹ. Идѣже
аще внидетъ досаждѣніе, тамо и
безчестіе, уста же смиренныхъ
поучаются премѹдрости. Совер-
шеніе правыхъ наставитъ ихъ, и
поползновеніе отрицающихся
упасетъ ихъ. Не пользуют имѣнія
въ день ярости, правда же избавитъ
отъ смѣрти. Умеръ праведный,
остави раскаяніе, нарѹчна же
бываѣтъ и посмѣятельна нечестивыхъ
пагуба. Правда непорочно
исправляетъ путі, въ нечестіе же
падаѣтъ неправда. Правда мужей
правыхъ избавитъ ихъ,
безсовѣстіемъ же плѣняются
беззаконніи. Скончавшюся мѹжу
праведну, не погібнетъ надежда,
похвалѣ же нечестивыхъ погібнетъ.
Праведникъ отъ лова убѣгнетъ, въ
негѹже мѣсто предаѣтъ
нечестивый. Во устѣхъ нечестивыхъ
сѣтъ гражданомъ, чѹство же
праведныхъ благопоспѣшно. Во
благихъ праведныхъ исправитъ
градъ, и въ погібели нечестивыхъ
радованіе. Во благословеніи
правыхъ возвысится градъ, усты же
нечестивыхъ раскопаетъ. Ругаетъ
гражданомъ лишѣнный рѹзума,
мѹжъ же мѹдрый безмѹлвіе водитъ.

Премѹдрости Соломѹни чтѣніе.

Праведникъ, аще постигнетъ
скончатися, въ покои бѹдетъ.
Старость бо честна не многолѣтна,

méchants, la perversité. Abomination
pour le Seigneur que la balance
fausse, mais le poids juste lui plaît. Où
pénètre l'orgueil, la honte vient aussi,
mais la bouche des humbles
s'applique à la sagesse. C'est leur
intégrité qui mène les gens droits, et
c'est leur perfidie qui ruine les
pervers. Au jour de la colère, nulle
richesse ne servira, tandis que la
justice sauve de la mort. Le juste qui
s'en va ne laisse que regrets, mais la
mort des méchants est un sujet de
joie. La justice aplanit la route des
parfaits, tandis que l'injustice ruine les
méchants. C'est leur justice qui sauve
les hommes droits et c'est leur
imprudence qui perd les méchants. Le
juste, quand il meurt, n'éteint pas
l'espérance, mais en fumée s'en va la
gloire des impies. Le juste échappe à
la détresse, et le méchant y tombe à
sa place. Par sa bouche l'impie ruine
son prochain, par leur savoir les justes
se tirent d'affaire. Pour le bonheur des
justes exulte la cité, la perte des
méchants la fait crier de joie. Par la
bénédiction des hommes droits
s'élève une cité, mais elle est
renversée par les lèvres impies. Qui
raille son prochain est dépourvu de
sens, et l'homme intelligent observe le
silence.

Lecture de la Sagesse de Salomon

Le juste, même s'il meurt avant l'âge,
trouvera le repos. La vieillesse
honorable n'est pas celle, en effet,

ниже въ числѣ лѣтъ исчитается. Съдина же есть мудрость человекѣмъ, и возрастъ старости — житіе нескверное. Благоугоденъ Бѣгови бѣвъ, возлюбленъ бѣсть, и живѣй посредѣ грѣшникѣ, преставленъ бѣсть. Восхищенъ бѣсть, да не злоба измѣнитъ разума его или лѣсть прельститъ душу его. Раченіе бо злобы помрачаетъ добрая и пареніе похоти, премѣняетъ умъ незлобивъ. Скончався в малѣ, исполни лѣта долга, угодна бо бѣ Господеви душа его, сего ради потщася отъ среды лукавствія. Людѣе же видѣвше и не разумѣвше, ниже положше въ помышленіи таково, яко благодать и милость въ преподобныхъ Его и посѣщеніе во избранныхъ Его.

que donnent de longs jours, elle ne se mesure pas au nombre des années. C'est la sagesse qui tient lieu de cheveux blancs, c'est une vie sans tache qui compte pour vieillesse. S'il a su plaire à Dieu, au point d'en être aimé, c'est par lui qu'il fut emporté du milieu des pécheurs où il vivait. Il a été enlevé, de peur que le mal ne corrompît son jugement. Car la fascination du mal obscurcit le bien et le tourbillon de la convoitise gâte une âme ingénue. Devenu parfait en peu de temps, il a fourni une longue carrière ; son âme était agréable au Seigneur, aussi l'a-t-il retirée en hâte d'un milieu dépravé. Les foules voient et ne comprennent pas, et ceci ne leur vient pas à l'esprit : Sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

На литіи стихиры, гласъ 6

Stichères de la Litie, ton 6

Днесъ благодатию Божественнаго Духа собрани,/ ликъ составимъ и пѣснь хвалѣбную воспоймъ,/ пѣмъ творяще святителя и исповѣдника Лукі/ и, дивнаго во святыхъ Своихъ Бѣга благодаряще,/ торжества виновнику молѣбнѣ рцѣмъ:/ яко имѣй дерзновение у Царя Славы,/ врачевателю премудре,/ моли всякихъ бѣдъ избавитися/ любовью чтущимъ тя.

Réunis en ce jour par la grâce de l'Esprit Divin, constituons un chœur et chantons une hymne de louange, célébrant la mémoire du hiérarque et confesseur Luc, et rendant grâce au Dieu merveilleux en Ses saints, disons dans la prière à celui que nous honorons solennellement : par la liberté dont tu jouis auprès du Roi de Gloire, médecin très sage, prie-Le de délivrer de tous maux ceux qui t'honorent avec amour.

Просвѣтився многими добродѣтелями,/ вѣры правыя

Étant illuminé par de nombreuses vertus, tu fus un luminaire de la vraie

свѣтѣльникъ явилъ еси,/ святителю
преблаженне Лукó,/ и, тьмѣ
нечестія разгнавъ,/ вѣрнымъ пѣтъ
спасенія уяснилъ еси./ Тѣмже и въ
Чертогъ Небесный вселился еси,/
идѣже молиши Христа́ Бóга о
душáхъ нашихъ.

Ины стихиры, глас 1.

Святителю Лукó, исповѣднице
Христóвъ,/ ты еси земли Крымстей
похвалá/ и граду Симферóполю въ
вѣрѣ утверждѣние,/ щитъ и побѣда
на сопротивныя,/ безмѣздный
цѣлитель страждущихъ,/ всѣмъ
намъ помощникъ и заступникъ,/ и
молитвенникъ о душáхъ нашихъ.

Божественными просвѣщенными
облистаемъ,/ множествомъ добродѣ
телей, óтче Лукó, обогатился
еси./ Тѣмже богогласными словесы
твоими,/ яко водою животворною
Духа,/ напаяеши сердца вѣрныхъ,
чтущихъ тя,/ Божіе милосердіе сѣмъ
возвѣщая.

Днесъ радуется Небо и земля,/ и
Цѣрковь Русская торжествуетъ/ въ
честный день прославленія/
великаго угóдника Божія, святителя
Луки,/ цѣлителя прехвального и
врача добраго,/ и молитвенника
тѣлаго о душáхъ нашихъ.

Слáва, глас 8

foi, ô bienheureux et saint hiérarque
Luc; dispersant les ténèbres de
l'impíété, tu montras aux fidèles la
voie du salut. Aussi, tu demeures dans
le palais Céleste, où tu pries le Christ
Dieu pour nos âmes.

Autres stichères, ton 1

Ô saint hiérarque Luc, confesseur du
Christ, tu es la louange de la terre de
Crimée, l'affermissement dans la foi
de la cité de Simféropol, le bouclier et
la victoire contre l'adversaire, le
guérisseur anargyre des souffrants,
l'aide et le secours de nous tous, et
celui qui prie pour nos âmes.

Rayonnant de l'illumination divine, tu
t'enrichis d'une multitude de vertus, ô
père Luc; aussi par tes paroles
divines, telle l'eau vivifiante de
l'Esprit, tu abreuves les cœurs des
fidèles qui t'honorent, leur annonçant
la miséricorde Divine.

En ce jour se réjouissent le ciel et la
terre, et toute l'Église orthodoxe
célèbre triomphalement le jour
insigne de la glorification du grand
saint de Dieu, le saint hiérarque Luc, le
très glorieux guérisseur, le bon
médecin et le fervent intercesseur
pour nos âmes.

Gloire, ton 8

Святителю отче Лукó,/ прослáви ты
Госпóдь житiя рáди многотруднаго/
дáромъ врачевáния недúговъ,/ сегó
рáди прáзднующихъ свѣтло пáмьятъ
твою/ и любóвию припадающихъ къ
тебѣ/ соблюди отъ всякихъ
болѣзней душѣвныхъ и тѣлесныхъ/
и подáй отъ Христа Бóга нáшего/
миръ и вѣлию мiлость.

Ô saint hiérarque Luc, le Seigneur t'a
glorifié en raison de ta vie fort
laborieuse, par le don de guérir les
maladies. Aussi, fêtant joyeusement
ta mémoire et accourant avec amour
auprès de toi, préserve-nous de
toutes maladies de l'âme et du corps,
et prie le Christ notre Dieu, pour qu'Il
nous accorde la paix et la grande
miséricorde.

И нýнѣ, Богорóдичень:

Et maintenant, Théotokion :

Безневѣстная Дѣво, Яже Бóга
неизреченно заченши плóтию, Мáти
Бóга Вышняго, Твоихъ рабóвъ
мольбѣи приими, Всенепорóчная,
всѣмъ подающа очищениe
прегрѣшенiй; нýнѣ нáша молéния
приемлющи, моли спастися всѣмъ
нáмъ.

Ô Vierge inépousée, tu as conçu Dieu
dans la chair, d'une manière ineffable.
Mère du Dieu Très-Haut, reçois les
prières de tes serviteurs, ô Tout-
Immaculée ; à tous, tu as procuré la
purification de leurs fautes ;
maintenant, accueille nos suppli-
cations et prie pour notre salut à
tous !

На стихóвне стихiры, глас 2.

Apostiches, ton 2

Егдá беззакóннии людиe,/ злóбою
невѣрия ослѣплéнии,/ гонéния
лютая на Цѣрковь Рýсскую
воздвигóша/ и многiя пáстыри въ
темницы всадiша,/ тогдá, святе
Лукó преслáвне,/ любóвию ко Христу
распалáемъ,/ во земли
Самаркáндстѣй небоязненно святi-
тельства сáнь прияль еси/ и, пáству
тi отъ Бóга врученную,/ дóбрѣ
упáслъ еси.

Lorsque aveuglés par l'emportement
de l'irreligion, des hommes iniques
déclenchèrent de cruelles persé-
cutions contre l'Église russe, et alors
que de nombreux pasteurs étaient
emprisonnés, tu t'enflammas, ô très
glorieux saint Luc, de l'amour du
Christ, recevant sans crainte aucune le
sacre épiscopal en terre de
Samarcande, et tu guidas sagement le
troupeau que Dieu te confia.

Стихъ: Священницы Твой облечутся
въ правду/ и преподобнии Твой
возрадуются.

t

Егда безбожнии мучители,/
беззаконное веление исполняюще,/
руки своя на тя возложыша/ и, яко
злodeя, изгнанию предаша,/ тогда,
свѣте исповѣднице Христовъ,/
вѣрою въ Сына Божия укрепляемь,/
градъ и веси земли Сибирскія
обходилъ еси/ и люди ея,
апостольскими труды просвѣщая,/
отъ недуговъ душевныхъ и
тлѣсныхъ врачевалъ еси.

Стихъ: Блаженъ мужъ, бояйся
Господа,/ въ заповѣдѣхъ Его
восхощеть злode.

Егда нечестивии убийцы,/ лютою
злобою дышуще,/ неправедно тя
оболгаша/ и темничному
заключению предаша,/ тогда,
священноисповѣднице Лукo пре-
славне,/ страдания тяжкая
претерпѣвая,/ мучителей без-
божныхъ не убоялся еси/ и, все
упование на Бога возлагая,/ образъ
мужества вѣрнымъ людемъ явилъ
еси.

Слѣва, гласъ 6

Придите, вси людие,/ прославимъ
дивнаго святителя,/ въ
божественней славе пребывающа/
и молитвами своими милость намъ
низпосылающа,/ на земли же

Verset : Tes prêtres, Seigneur, se
revêtiront de justice, et Tes saints
tressailliront de joie.

Lorsque les tortionnaires impies,
accomplissant des ordres iniques,
portèrent la main sur toi et te livrèrent
à l'exil comme un malfaiteur, alors,
saint confesseur du Christ, renforcé
par la foi en le Fils de Dieu, tu
parcourais les cités et les villages de
Sibérie, illuminant ses peuples par tes
labeurs apostoliques, et tu les
guérissais des maladies de l'âme et du
corps.

Verset : Bienheureux l'homme qui
craint le Seigneur, qui applique toute
sa volonté à Ses préceptes.

Lorsque les impies meurtriers,
respirant une cruelle méchanceté,
t'accusèrent injustement et te
livrèrent à la réclusion, alors saint
confesseur Luc très glorieux,
supportant les lourdes souffrances, tu
ne craignis point les tortionnaires
athées militants, plaçant tout ton
espoir en Dieu, et tu te manifestas
comme un modèle de courage pour
les fidèles.

Gloire, ton 6

Venez, tous les peuples, glorifions le
merveilleux hiérarque qui demeure
dans la gloire divine et qui par ses
prières nous envoie la miséricorde,
faisant généreusement jaillir sur terre

мощьми своїми исцѣленія щѣдро
источающа;/ и велегласно Гóспода
Бóга нáшего возблагодаримъ,/ я́ко
даровá намъ благодáтнаго
врачевáтеля/ и священно-
исповѣдника достохвáльнаго.

par ses reliques les guérisons ; et
rendons grâces à pleine voix au
Seigneur notre Dieu, qui nous a
accordé un guérisseur plein de grâce
et un saint confesseur digne de toutes
louanges.

И нынѣ, Богородичень:

Et maintenant, Théotokion

Богородице, Ты еси лоза истинная, /
возрастившая намъ Плódь животá, /
Тебѣ молимся: / моли́ся,
Влады́чице, со святы́ми апóстола /
помíловати дýши нáша.

Mère de Dieu, tu es la vraie vigne qui
as produit le fruit de vie. Nous t'en
supplions, ô notre Souveraine,
intercède avec les apôtres et tous les
saints, pour que nos âmes obtiennent
miséricorde.

Тропáрь, глас 1

Tropeaire, ton 1

Возвѣстителю путí спасительнаго,/
исповѣднике непоколебимый,/
истинный хранителю отеческихъ
преданíй,/ Правослáвия настá-
вниче,/ Крýмскія земли
архипáстырю,/ врачý богомýдрий,
святителю Лукó,/ Христá Спáса
непрестáнно моли́,/ даровáти
душáмъ нáшимъ вѣлю мíлость.

Annonciateur de la voie du salut,
confesseur inébranlable, gardien
véritable des traditions des Pères,
guide de l'Orthodoxie, archipasteur
de la terre de Crimée, médecin sage
en Dieu, ô saint hiérarque Luc, prie
sans cesse le Christ Sauveur,
d'accorder à nos âmes la grande
miséricorde.

НА УТРЕНИ

AUX MATINES

На Бóгъ Госпóдь: тропáрь святителя
двáжды. Слáва, и нынѣ, Богородичень,
глас 1:

Le Seigneur est Dieu : tropeaire du
hiérarque, 2 f. Gloire... et maintenant,
Théotokion, ton 1 :

Гаври́илу вѣщáвшу Тебѣ, Дѣво,
радуйся, со гласомъ воплощáшесея
всѣхъ Влады́ка въ Тебѣ, святѣмъ
кивóтѣ, я́коже рече прáведный

Tandis que Gabriel te saluait, disant :
« Réjouis-toi, ô Vierge ! », à la voix de
l'ange, le Maître de l'univers
s'incarnait en toi, arche sainte, selon

Давидъ, явилася еси ширшая небесъ, поносивши Зиждителя Твоего: слава Всельшемуся въ Тя; слава Прошедшему изъ Тебѣ; слава Свободившему насъ Рождествомъ Твоимъ.

les paroles de David le juste. Et tu es apparue, plus vaste que les cieux, portant ton Créateur. Gloire à Celui qui a fait Sa demeure en toi, gloire à Celui qui est sorti de toi, gloire à Celui qui nous a libérés par ton enfantement !

По 1-м стихословіи съдѣлень, гласъ 3:

Après la première stichologie, ton 3

Новый свѣтильникъ Цѣркве Русскія/ и молитвенникъ теплый за міръ явился еси, святителю Лукѣ./ Тѣмже и мы, припадающе къ тебѣ, взываемъ:/ избави насъ отъ всякія бѣды и напасти/ и ко спасенію настави молитвами твоими.

Tu fus un nouveau luminaire de l'Église russe, et un fervent homme de prière pour le monde tout entier, ô saint hiérarque Luc. Aussi, nous accourons vers toi en nous écriant : délivre-nous de toute adversité et de tout malheur, et par tes prières, guide-nous vers le salut.

Слава, и нынѣ, Богородичень

Gloire et maintenant, Théotokion

Богорадованная Владычице,/ святителемъ похвалѣ, праведнымъ утверждѣніе и всѣмъ вѣрнымъ утѣшеніе!/ Спаси ны отъ насильства діаволя и лютыхъ прегрѣшеній/ предстательствомъ и молитвами Твоими.

Ô Souveraine qui te réjouis en Dieu, louange des hiérarques, affermissement des justes et consolation de tous les fidèles ! Sauve-nous de l'oppression du diable et des terribles péchés, par ton intercession et tes prières.

По 2-м стихословіи съдѣлень, гласъ 6

Après la deuxième stichologie, ton 6

Яко маслина плодови́та и лампада, еляя благовоннаго исполнена,/ предъ Богомъ явился еси, святителю отче Лукѣ./ Сего ради молимъ тя:/ благоуханіемъ святыни твоея отжени отъ насъ смрадь грѣховный/ и елеемъ молитвъ твоихъ исцѣли струпы душъ и тѣлесъ нашихъ.

Tel un olivier fécond et une veilleuse emplie de parfum, tu te présentas à Dieu, ô saint hiérarque Luc. Aussi, nous te prions : par la bonne odeur de ta sainteté, repousse de nous la fétidité du péché et par l'huile de tes prières, guéris les ulcères de nos âmes et de nos corps.

Слава, и нынѣ, Богородичень

Gloire et maintenant, Théotokion

Не прѣзри молѣнія Твоиѣхъ
рабѣвъ, молимся, Владычице
Всецѣтая, / яко да избавимся
всякаго обстоянія.

Ne méprise pas les supplications de
tes serviteurs, nous t'en prions,
Souveraine toute louée, afin que nous
soyons délivrés de toute adversité.

Величаніе

Величаемъ тя, исповѣдниче
Христовъ святителю отче нашъ
Лукѣ, и чтимъ святую пѣмѣть твою,
ты бо молиши за насъ Христа Бога
нашего.

Mégalinnaire

Nous te magnifions, confesseur du
Christ, ô hiérarque Luc notre père
saint et nous vénérons ta mémoire,
prie le Christ notre Dieu pour nous !

Псаломъ избранный: Услышите сія
всі языцы, внушите всі живущи по
вселеннѣй.

Versets des psaumes : Écoutez ceci,
toutes les nations, prêtez l'oreille,
tous les habitants de l'univers.

По полиелѣи седѣлень, гласъ 4

Après le Polyéléos, cathisme, ton 4

Всечестная и свѣтонѣсная пѣмѣть
твоя, святителю Лукѣ, / испѣлни
всѣхъ радости и весѣлія духовнаго.
Тѣмже и мы, восхваляюще во
святительствѣ труды твоя / и
терпѣніе въ исповѣдничествѣ, /
славимъ прославльшаго тя
Господа. / Егѣже моли спастися
намъ, любовію ты почитаемъ.

Ta mémoire très vénérable et
lumineuse, ô saint hiérarque Luc,
emplit tous les fidèles de joie et
d'allégresse spirituelles. Aussi, louant
tes labeurs épiscopaux et ta
longanimité dans la confession, nous
glorifions le Seigneur qui t'a glorifié.
Prie-le maintenant de nous sauver,
nous qui avec amour t'honorons.

Слава, и нынѣ, Богородичень

Gloire et maintenant, Théotokion

Спаси всѣхъ, къ Тебѣ
притекающихъ, / молитвами
Твоими, Дѣво Богородице, / и
избави всякія нѣжды и скорби.

Sauve tous ceux qui accourent vers
toi, par tes prières, ô Vierge Mère de
Dieu, et délivre-nous de toute
nécessité et affliction.

Степѣнна, гласъ 4

Отъ юности моея мнози борють мя страсти, но Самъ мя заступи и спаси, Спасе мой.

Ненавѣдящи Сиона, посрамитесь отъ Господа, яко трава бо огнемъ, будете изсохше.

Слава: Святымъ Духомъ всяка душа живится и чистотою возвышается, свѣтлѣтся Троическимъ Единствомъ священнотайнъ.

И нынѣ, тойже.

Прокимень, гласъ 1

Уста моя возглаголють премудрость/ и поучение сердца моего разумъ.

Услышите сия, вси языцы,/ внушите, вси живущи по вселенней.

Евангеліе отъ Іоанна, X, 1-9

По 50-м псалмѣ стихира, гласъ 6:

Пастыря добра,/ исповѣдника тверда,/ служителя Тайнъ Христовыхъ вѣрна/ и цѣлителя недуговъ безмездна/ вѣмы тя, святителю Лукó./ Сего ради молимъ тя:/ избави ны отъ навѣтовъ вражїихъ,/ болѣзней душевныхъ/ и недуговъ тѣлесныхъ.

Anavathmi, ton 4

Dès ma jeunesse, de multiples passions m'ont fait la guerre ; mais, viens Toi-même à mon secours, ô mon Sauveur !

Ennemis de Sion, soyez confondus devant le Seigneur ; comme l'herbe au feu, vous serez desséchés.

Gloire : Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée et s'élève en se purifiant, secrètement irradiée par l'Unique en trois Personnes.

Et maintenant, le même.

Prokimenon, ton 1

Ma bouche va faire entendre la sagesse, et mon cœur médite de prudents avis.

Écoutez ceci, toutes les nations, prêtez l'oreille, tous les habitants de l'univers.

Évangile selon S. Jean, X, 1-9

Après le psaume 50, stichère, ton 6

Nous te connaissons comme un bon pasteur, un ferme confesseur, un fidèle intendant des Mystères du Christ et un guérisseur anargyre, ô saint hiérarque Luc. Aussi, nous te prions : délivre-nous des embûches des ennemis, des maladies de l'âme et des infirmités corporelles.

Канонъ святителю Гласъ 8

Canon au saint, ton 8

Пѣснь 1

1^{ère} ode

Ирмосъ: Воду прошѣдъ, яко сѹшу, и египетскаго злѧ избѣжавъ, израильтянинъ вопіяше: Избавителю и Бѳгу нѧшему поимъ.

Hirmos : Traversant la mer à pied sec et fuyant la servitude des Égyptiens, le peuple d'Israël s'écria: Chantons pour notre Dieu qui nous a délivrés.

Во дни гонѣній тяжкихъ на Церковь Русскую/ священнѧ сѧнъ во градѣ Ташкѣнтѣ небоязненно пріялъ еси, блаженне Лукѳ,/ и отступники, нововведѣнія лъстивая вводящя, мужественнѣ обличалъ еси,/ приносѧ величѣе Бѳгу и воспѣвая славу Егѳ.

Aux jours des terribles persécutions contre l'Église russe, tu reçus courageusement le rang sacerdotal dans la cité de Tachkent, ô bienheureux Luc, et tu fustigeas les apostats qui avaient introduit des innovations mensongères, offrant la magnificence qui revient à Dieu et chantant Sa gloire.

Явился еси паствѣ твоѣй, исповѣднице Христовѣ,/ столпъ непоколебимѧ и защитникъ крѣпкѧй,/ болящимъ исцѣлѣние, скорбящимъ утѣшенѣе,/ Бѳга величая и воспѣвая славу Егѳ.

Tu te manifestas à ton troupeau, ô confesseur du Christ, comme une colonne inébranlable et un solide protecteur, apportant aux malades la guérison et aux affligés la consolation en magnifiant Dieu et chantant Sa gloire.

Вседержителя и Господа о насъ моли, святителю Лукѳ,/ даровати намъ оставлѣние прегрѣшеній,/ да съ тобою дивнаго Бѳга возвеличимъ и воспоемъ славу Егѳ.

Ô saint hiérarque Luc, prie le Tout-Puissant Seigneur, de nous accorder la rémission des péchés, afin que nous glorifiions avec toi le Dieu merveilleux et que nous chantions Sa gloire.

Богородичень: Тѧ призывающимъ, Богородительнице Пречѣстая,/ явилася еси спасительное пристанище и покровъ./ Тѣмже любовію зовѣмъ Тѧ:/ Владычице, спаси ны/ и научи дивному Бѳгу

Théotokion : Pour ceux qui t'implorent, ô Très pure Mère de Dieu, tu es le havre du salut et la protection. Aussi, nous t'acclamons avec amour : ô Souveraine, sauve-nous et apprends-nous à offrir au Dieu

величія приносѣти и воспѣвати
славу Егѡ.

merveilleux des louanges et à chanter
Sa gloire.

Пѣснь 3

3^{ème} ode

Ирмосъ: Ты еси утверждѣніе
притекающихъ къ Тебѣ, Господи, Ты
еси Свѣтъ омраченныхъ, и поеть Тя
дѹхъ мой.

Hirmos : Tu es le rempart de ceux qui
accourent vers toi, Tu es la lumière de
ceux qui sont dans les ténèbres et
mon esprit te chante, Seigneur.

Егда въ Сибірскую зѣмлю изгнанъ
былъ еси, святителю,/ тогда многія
грады ея апѡстольскими труды
просвѣтилъ еси/ и, тѣлесныя недѹги
врачѹя,/ о людѣхъ Бѡгу молилсѹ
еси,/ да источить на нихъ росу
благодати Своея, яко
Человѣколюбець.

Lorsque tu fus exilé en terre de
Sibérie, ô hiérarque, tu illuminas alors
un grand nombre de ses cités par tes
labeurs apostoliques, et soignant les
maladies corporelles, tu prias Dieu
afin qu'Il répande sur la multitude la
rosée de Sa grâce, comme Ami des
hommes.

Рукѡю твоєю святительскою очи
слѣпымъ исцѣлилъ еси, врачѹ
предивный,/ таже и дѹши ихъ
Свѣтомъ Христовымъ просвѣтилъ
еси, моляся,/ да источить на нихъ
Господь росу благодати Своея, яко
Человѣколюбець.

Par ta main épiscopale, tu guéris les
yeux des aveugles, ô médecin
admirable, et tu illuminas aussi leurs
âmes par la lumière du Christ, priant
le Seigneur sur eux, afin qu'il leur
accorde Sa grâce, Lui l'Ami des
hommes.

Твоими поучѣніи, святителю Лукѡ,/
яко добрый пастырь, указалъ еси
людѣмъ пѹть въ Царство Небѣсное./
Сего ради славою от Бѡга увѣнчалсѹ
еси,/ Егѡже моли, да низпослеть и
намъ росу благодати Своея, яко
Человѣколюбець.

Par tes enseignements, ô hiérarque
Luc, en tant que bon pasteur, tu
indiquas aux hommes la voie du
Royaume céleste. Aussi tu fus
couronné de gloire par notre Dieu.
Prie-Le afin qu'Il envoie sur nous la
rosée de Sa grâce, en tant qu'Ami des
hommes.

Богородичень: Любити ѹбо Тя,
Пречѣстая Богомати, и пѣснями

Théotokion : Le grand Archange nous
enseigne à te chérir, Très pure Mère

прославляти/ научаетъ насъ великій
Архангелъ,/ сегó ради вопіемъ Ті,
Богоневѣсто:/ радуйся, Благодат-
ная, Господь съ Тобою;/ радуйся,
Радосте Ангеловъ и всѣхъ
человѣковъ.

de Dieu et à te glorifier par les chants.
Aussi, nous t'acclamons, Fiancée de
Dieu : réjouis-toi, Pleine de Grâce, le
Seigneur est avec toi, réjouis-toi,
allégresse des anges et de tous les
hommes.

Седáлен, глас 8

Cathisme, ton 8

Очи сердечней ко Господу вѣну
имѣя,/ исповѣдникъ дерзновенный
вѣры Христовы явился еси, отче
Лукó,/ и, силою словесъ
божественныхъ полки безбожныхъ
отгоняя,/ Крымскую паству мудрѣ
упаслъ еси./ Тѣмже по кончинѣ въ
Небесныя обители со славою
водворился еси, святителю
блаженне./ Моли Христа Бога
грѣховъ оставленіе даровати/
чтущимъ всечестную пáмьять твою.

Ayant toujours les yeux du cœur
tourné vers le Seigneur, tu fus un
intrépide confesseur de la foi du
Christ, ô père Luc, et par la force de tes
divines paroles, dispersant les milices
des impies, tu dirigeas sagement ton
troupeau de Crimée. Aussi, après ton
trépas, tu demeures avec gloire dans
les célestes parvis, ô bienheureux
hiérarque. Prie le Christ Dieu
d'accorder la rémission des péchés à
ceux qui honorent ta vénérable
mémoire.

Слáва, и нынѣ, Богородичень

Gloire et maintenant, Théotokion

Тя Пристáнище и Стѣну,/
Прибѣжище и Надѣжду,/ Покрóвъ и
Заступленіе тёплое ѣмамы,/ къ Тебѣ
притекаемъ и вопіемъ прилѣжно:/
спаси, Богородице, уповающія на
Тя/ и отъ прегрѣшеній избáви.

Tu es notre havre et notre rempart,
notre protection et notre fervent
secours, nous accourons vers toi et
nous nous écrions instamment :
sauve, ô Mère de Dieu, ceux qui
espèrent en toi, et délivre-les des
péchés !

Пѣснь 4

4^{ème} ode

Ирмóсь: Услышахъ, Господи,
смотренія Твоего таинство,

Hirmos : Seigneur, j'ai perçu le
mystère de Ton œuvre de salut, j'ai

разумѣхъ дѣла Твоя и прославихъ
Твое Божество.

médité sur Tes actions et glorifié Ta
divinité.

Юже стяжалъ еси честною Твоею
Крѳвию,/ Церковь Твою, Христѣ,
утверди и направи на путь мѳра,/
тако воздыхалъ еси, святителю отче
Лукѳ,/ преподѳбней твоѳ рѳце горѳ
воздѳвая.

Tu gémissais ainsi, ô saint hiérarque
Luc, en élevant tes vénérables mains
vers les hauteurs : « Ton Église, ô
Christ, que tu as acquise par Ton
précieux Sang, affermis-la et dirige-la
sur la voie de la paix »,

Любовь Христову въ деннонѳщныхъ
трудѣхъ твоѳхъ явилъ еси,
святителю:/ недѳжныхъ безмѳдно
врачѳя,/ вдѳвъ и сѳрыхъ
мѳлостивно питая,/ согрѳшающихъ
крѳтко вразумляя,/ унывающихъ и
отчаяваемыхъ отѳчески утѳшая,/ о
ниже и Жѳртву безкрѳвную
благоговѳйно Бѳгу принося.

Tu manifestas l'amour du Christ dans
tes labeurs, jour et nuit, ô saint
hiérarque : guérissant sans rétribution
les malades, nourrissant miséricor-
dieusement les veuves et les
orphelins, consolant les découragés et
les désespérés, offrant pour eux avec
piété à Dieu le sacrifice non-sanglant.

Ни глѳдъ, ни мрѳзъ, ни темнѳчная
заключѳния,/ ни безчѳстѳя, ни мѳки,
ни сѳмая смерть/ возмогѳша
разлучѳти тя, святителю, отъ любвѳ
Христовы,/ ты бо, во изгнѳнии сѳи и
предѣлы земли Рѳсскѳя обходя,/
лѳдемъ еѳ образ пѳстыря дѳбраго
явилъ еси/ и, яко стѳлпъ
непоколебѳмый пребывая,/
исповѣдникъ вѳренъ нарѳклся еси.

Ni la faim, ni le gel, ni la captivité, ni le
mépris, ni les tourments, ni la mort
même, ne purent te séparer de
l'amour du Christ, ô saint hiérarque.
En exil et dans les confins de la Terre
russe, tu te manifestas à ses habitants
comme un modèle de bon pasteur, et
demeurant comme une colonne
inébranlable, tu fus appelé fidèle
confesseur.

Богорѳдичень: Крѳпость нѳша Ты
еси, Пречѳстая Богомѳти,/ Твоѳми
бо мольбѳми избѳвихомся всѳ отъ
страстѳй и бѣдъ,/ обстояний и
недѳговъ многообразныхъ, Спѳсу
Христу зовѳще:/ слѳва силъ Твоѳй,
Гѳсподи.

Théotokion : Tu es notre force, ô Très
pure Mère de Dieu, par tes prières
nous avons été délivrés des passions
et des malheurs, des adversités et des
différentes maladies, nous qui nous
écrivons au Christ Sauveur : gloire à Ta
puissance, Seigneur.

Пѣснь 5

5^{ème} ode

Ирмосъ: Вскую мя отринуть еси отъ лица Твоего, Свѣте незаходимый, и покрѣла мя ёсть чуждая тма окаяннаго? Но обрати мя, и къ свѣту заповѣдей Твоихъ пути моя направи, молюся.

Hirmos : Pourquoi m'as-Tu repoussé loin de Ta face, Lumière inaccessible ? Malheureux que je suis ! Les ténèbres extérieures m'ont enveloppé ; fais-moi revenir, je T'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière de Tes commandements.

Единицу въ Троицѣ, Триипостасное Божество,/ богословилъ еси, Лукó блаженне,/ и триединый составъ человеческого естества/ писании твоими изъяснилъ еси.

Tu confessas la Divinité unique dans la Trinité, en trois Hypostases, et tu expliquas dans tes écrits la constitution trine en une personne de la nature humaine, ô bienheureux Luc.

Егда испытание ратное прииде на землю нашу,/ тогда ты, святителю, во врачбницѣ града Красноярска, врачбное искусство прилагая,/ многія воины отъ неисцѣльных ранъ исцѣлилъ еси и къ жизни возвратилъ еси.

Lorsque l'épreuve de la guerre s'abattit sur la Terre de Russie, alors, ô saint hiérarque, tu exerças ton savoir médical en la cité de Krasnoïarsk, guérissant de nombreux hommes d'armes de blessures incurables et les rendant à la vie.

Словеса похвальная приими нынѣ отъ насъ, недостойныхъ чадъ твоихъ, святителю Лукó,/ и моли Христа Бóга,/ да избавитъ насъ шуйяго стоянія/ и сподобитъ Небеснаго Царствія Своего.

Reçois maintenant de nous, tes indignes enfants, ces paroles de louanges, ô saint hiérarque Luc, et prie le Christ Dieu afin que nous ne nous tenions point à Sa gauche, mais qu'Il nous accorde Son Royaume céleste.

Богородичень: Едина Чистая, Богородительнице,/ не презри молений рабъ твоихъ,/ но угодника Твоего ради/ принеси сия ко престолу Сына Твоего,/ да спасетъ души наша.

Théotokion : Seule Pure, ô Mère de Dieu, ne méprise pas les supplications de Tes serviteurs, à cause de ton saint, apporte-les devant le Trône de ton Fils, afin qu'Il sauve nos âmes.

Пѣснь 6

6^{ème} ode

Ирмосъ: Бѣдна грѣховъ и прегрѣшеній бѣря мя смущаетъ и во глубинѣ нужднаго рѣть мя отчаянія, но Твою крѣпкую руку мнѣ прости, яко Петрови, о Управителю! и спаси.

Hirmos : L'abîme de mes fautes, la houle du péché me troublent et me poussent violemment vers le gouffre du désespoir ; tends vers moi Ta main puissante et comme Pierre sur les flots, sauve-moi, ô divin Nautonier.

Раздавая послѣдняя твоѧ и попеченіе о неимущихъ имѣя,/ сироты и вдовы съ любовью питалъ еси,/ Милостивому Спасу подражая.

Distribuant jusqu'au dernier de tes biens et ayant le souci des indigents, tu nourrissais les orphelins et les veuves, imitant le miséricordieux Sauveur.

Духомъ вѣры пламенѣя,/ истинное благочестіе вѣрнымъ являлъ еси, святителю Лукѣ,/ и, іерееи добръ назирая,/ къ деланію пастырскому тѣхъ наставлялъ еси.

Enflammé de l'esprit de la foi, tu manifestas la véritable piété aux fidèles, ô saint hiérarque Luc, et veillant comme il convenait sur les prêtres, tu les guidas dans l'œuvre pastorale.

Не отрѣклся еси крестѧ Господня/ во многотруднемъ житіи твоёмъ, архіерее Божій,/ и нынѣ архипастыремъ нашимъ молитвами твоими помози,/ да право правятъ слово Божественныя Истины.

Dans ta vie douloureuse, tu ne renias point la Croix du Seigneur, ô hiérarque de Dieu, aussi aide maintenant nos archipasteurs par tes prières, afin que fidèlement ils dispensent la parole de vérité.

Богородичень: Отроковице Богоизбранная, Дѣво Маріе,/ восхваляемъ Тя вси и вѣрно зываемъ:/ моленіе наше приими и прошенія скоро исполни.

Théotokion : Ô Vierge choisie par Dieu, Marie Mère de Dieu, nous te louons tous et nous nous écrions avec foi : reçois notre supplication et exauce rapidement nos demandes, Protectrice inlassable de ceux qui t'honorent.

Конда́к, глас 1

Я́ко звезда́ всесвѣтлая,/ въ но́щи
безбо́жія добродѣ́тельми просі́ял
есі́/ и, отъ гоні́телей мно́го
пострада́въ,/ непоколебѣ́мъ вѣрою
пребы́ль есі́,/ враче́бною же
му́дростию украше́нь,/ мно́гія лю́ди
исцѣ́лилъ есі́./ Сего́ ра́ди съ
любо́вію вопі́емъ ти:/ ра́дуйся,
добропо́бѣднѣй исповѣ́днице,/
ра́дуйся, о́тче святі́телю Лукó,/
ра́дуйся, земли́ Рѹсскі́я похва́ло и
утвержде́ніе.

Kondakion, ton 1

Comme une étoile toute lumineuse
dans la nuit de l'athéisme, tu brillas et
souffris beaucoup des persécuteurs,
restant inébranlable dans la foi et,
orné par la sagesse médicale, tu guéris
de nombreux hommes. Aussi, nous
nous écrivons avec amour : réjouis-toi,
confesseur victorieux, réjouis-toi ô
hiérarque Luc, réjouis-toi louange de
la Terre de Russie et son
affermissment.

Іко́сь

Исповѣ́даніемъ твѣ́рдѣмъ Бо́га
просла́вивъ,/ сѣ́ятель духо́внѣхъ
добродѣ́телей явилъ́ся есі́, Лукó
прехва́льне,/ и, я́ко архипа́стырь и
учі́тель благоче́стія,/ нече́стія
рэвностнѣ́й искорені́тель
показа́лся есі́,/ жи́знь же въ
по́двизѣхъ и трудѣ́хъ мно́гихъ
соверши́въ,/ вѣ́нецъ неувяда́емый
отъ Го́спода прі́ялъ есі́./ Сего́ ра́ди
съ любо́вію вопі́емъ ти:/ ра́дуйся,
добропо́бѣднѣй исповѣ́днице,/
ра́дуйся, о́тче святі́телю Лукó,/
ра́дуйся, земли́ Рѹсскі́я похва́ло и
утвержде́ніе.

Ikos

Glorifiant Dieu par une ferme
confession, tu semas les vertus
spirituelles, ô Luc le très glorieux, et
comme un archipasteur et un maître
de piété, tu t'avéras un éradicateur
zélé de l'impiété, accomplissant ta vie
dans les exploits spirituels et les
nombreux labeurs. Aussi as-tu reçu la
couronne inflétrissable du Seigneur,
et nous t'acclamons avec amour :
réjouis-toi confesseur victorieux,
réjouis-toi père hiérarque Luc, réjouis-
toi louange de la Terre de Russie et
son affermissment.

Пѣ́снь 7

Ирмо́сь: О́троцы богочесті́ви въ
Вавило́нѣ, о́бразу златóму не
поклоні́шася, но посредѣ́ пѣщи
о́гненныя, ороша́еми, пѣ́снь
воспѣ́ваху, глаго́люще: превоз-

7^{ème} ode

Hirmos : À Babylone les Jeunes Gens
dans leur piété n'adorèrent pas
l'image d'or, mais au milieu de la
fournaise de feu couverte de fraîche
rosée, ils entonnèrent un cantique,
disant: Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

носимый отцевъ и нашъ Бóже,
благословенъ еси.

Евѣнгельски Христу послѣдовавъ,
отче Лукó,/ елеемъ любве
врачеваль еси люди страждущия и
болящия/ и, слово Божіе возвѣщая,
святительски потрудился еси,/ да
прославляютъ вѣрная чѣда
Сотворшаго вся Гóспода,
воспѣвающе:/ благословенъ еси во
вѣки, Бóже отецъ нашихъ.

Пастырь добрый словесному стаду
твоему былъ еси, святителю Лукó,/
дúшу твою за него присно положить
готовый./ Тѣмже явился еси
обидимымъ заступникъ
непреборимый,/ правды Божія
ревнитель неустрашимый,/
сильныхъ міра сегó краткій
обличитель, Гóсподу воспѣвая:/
благословенъ еси во вѣки, Бóже
отецъ нашихъ.

Рáдовахуся людіе града
Симферóполя,/ зряще тя, отче Лукó,
свѣтлостію сана святительскаго
облечена/ и престолу благодати
Божія в молитвѣ предстояща./ Ты
же, по апóстолу, вся всѣмъ бывъ,/
многія ко Христу привелъ еси,/ иже
нынѣ Гóспода прославляютъ:/
благословенъ еси во вѣки, Бóже
отецъ нашихъ.

Богородичень: Рáдости Подá-
тельница, Богородительнице
Пречистая,/ вѣрою славящия и отъ

Suivant évangéliquement le Christ, ô
Père Luc, tu guéris par l'huile de
l'amour les hommes souffrants et
malades et, annonçant la parole de
Dieu, tu travaillas comme hiérarque à
ce que tes fidèles enfants glorifient le
Seigneur qui a tout créé, en chantant :
béni es-Tu dans les siècles, Dieu de
nos Pères.

Tu fus un bon pasteur pour ton
troupeau spirituel, ô saint hiérarque
Luc, toujours prêt à donner ton âme
pour lui. Aussi, tu fus un secours
invincible pour les outragés, un
zélateur intrépide de la vérité divine,
un doux dénonciateur des grands de
ce monde, chantant au Seigneur : béni
es-tu dans les siècles, Dieu de nos
Pères.

Les habitants de Simféropol se
réjouissaient, te voyant, ô père Luc,
revêtu de la splendeur du rang
épiscopal, et te tenant en prière
devant l'Autel de la grâce de Dieu. Tu
fus, selon la parole de l'apôtre, tout
pour tous, amenant la multitude au
Christ, elle qui Le glorifie maintenant
en clamant : béni es-tu dans les
siècles, Dieu de nos Pères.

Théotokion : Ô très pure Mère de
Dieu, toi qui donnes la joie, emplis
d'une allégresse indicible ceux qui

душі поюція Тя радості
неизреченныя исполни/ и Свѣта
Невечерняго сподоби, Дѣво
Богоблагодатная.

avec foi te glorifient et te chantent de
toute leur âme, et rend-les dignes de
la lumière sans déclin, ô Vierge pleine
de la grâce divine.

Пѣснь 8

8^{ème} ode

Ирмосъ: Седмерицею пещь
халдѣйскій мучитель богочесті-
вымъ неистовно разжжѣ, сілою же
лүчшею спасены сія видѣвъ, Творцү
и Избавителю вопіяше: отроцы,
благословіте, священницы,
воспойте, людіе, превозносите во
вся вѣки.

Hirmos : Sept fois plus que de
coutume, dans sa fureur le tyran des
Chaldéens fit chauffer la fournaise
pour les fidèles du Seigneur ; mais,
lorsqu'il les vit sauvés par une force
plus puissante, il s'écria : Jeunes gens,
bénissez votre créateur et votre
rédempteur et vous, prêtres, louez-le,
nation entière, exalte-le dans tous les
siècles.

Имя твоё, святителю Лукó,/ якоже
благоуханіе рая Божія по всей
землі прославляется,/ услаждая
сердца вѣрующихъ/ и призывая
благодарнѣ воспѣвати Содѣтеля
всѣхъ во вѣки.

Ton nom, ô saint hiérarque Luc, tel le
parfum du paradis divin est glorifié sur
toute la terre, délectant les cœurs des
fidèles, et appelant à chanter avec
gratitude le Créateur de toutes choses
dans les siècles.

Нынѣ Престóлу Бóжію предстоя,/
мóлишися о людѣхъ, ты
призывающихъ,/ на молітву же
твою съ вѣрою уповающихъ/ и
благодарящихъ Содѣтеля всѣхъ во
вѣки.

Maintenant, te tenant devant le Trône
Divin, tu pries pour ceux qui
t'invoquent, qui avec foi espèrent en
ta prière et rendent grâce au Créateur
de toutes choses dans les siècles.

О, іерáрше богомудре,/ ты, теченіе
жизни дóбрѣ совершивъ,/ вѣру
Христóву въ гоненіихъ и страданіихъ
дóбрѣ сохранилъ еси,/ сего ради
нынѣ вѣнецъ небесный отъ
Подáтеля жизни обрѣлъ еси,/

Ô hiérarque sage en Dieu, tu as
admirablement achevé la course de la
vie, tu as fermement gardé la foi du
Christ dans les persécutions et les
souffrances, aussi, maintenant, tu as
acquis la couronne céleste du
Donateur de vie, en te réjouissant et

ра́дуюся и воспѣ́вая освяща́ющаго
Содѣ́теля всѣ́хъ во вѣ́ки.

en chantant le Créateur qui sanctifie
toute choses dans les siècles.

Богорóдичень: Шедь́ путе́мъ
заповѣ́дей Сы́на Твоего́, Богома́ти,/
весь ро́дъ челоуѣ́ческой Твои́мъ
Рождество́мъ отъ праотече́скаго
паде́ния воста́/ и кля́твы
прама́терня изба́вися,/ воспѣ́вая
Содѣ́теля всѣ́хъ во вѣ́ки.

Théotokion : Cheminant sur la voie
des commandements de ton Fils, ô
Mère de Dieu, tout le genre humain se
releva de la chute ancestrale et fut
délivré de la malédiction de la
première mère, chantant le Créateur
de toutes choses dans tous les siècles.

Пѣ́нь 9

9^{ème} ode

Ирмо́сь: Вои́стинну Богорóдицу, Тя́
исповѣ́дуемъ, спасе́нни Тобо́у,
Дѣ́во Чистая, съ безплóтными ли́ки
Тя́ велича́юще.

Hirmos : Hautement nous te
reconnaissons pour la Mère de Dieu,
par toi nous avons trouvé le salut : ô
Vierge immaculée, avec les chœurs
des Anges nous te magnifions.

Ева́нгелие Христо́во проповѣ́давъ,
богомóдре святителю́,/ служе́ние
Бо́жие на земли́ страда́льчески
соверши́ль еси́/ и, прія́тия Святы́хъ
Таи́нь Христо́выхъ сподо́блься,/ о
Бо́зѣ ми́рно почи́ль еси́.

Prêchant l'Évangile du Christ, saint
hiérarque sage en Dieu, tu as accompli
le ministère divin sur terre dans les
souffrances et, après avoir été digne
de recevoir les saints Mystères du
Christ, tu reposas paisiblement en
Dieu.

Ны́нѣ с Вы́шними во́инства моли́,
уго́днике Христо́въ, Челоуѣ́колю́бца
Бо́га,/ дарова́ти притека́ющимъ къ
тебѣ́/ оставле́ние грѣ́ховъ и жити́я
исправле́ние.

Avec les milices célestes, prie
maintenant le Dieu Ami des hommes,
ô saint du Christ, afin qu'Il accorde à
ceux qui accourent vers toi, la
rémission des péchés et le
redressement de leur vie.

И по сме́рти, я́ко живѣ́ь сый,/
благодáтию Бо́жиею съ на́ми

Même après la mort, tu demeures
avec nous comme de ton vivant, par la

пребыва́еши, свя́тителю Луко́,
исповѣ́днице до́брый,/ укрѣ́пляя на́
съ твёрдо сто́яти въ Правосла́вней
вѣрѣ́/ и въ добродѣ́тельней жи́зни
наставля́я.

grâce de Dieu, ô saint hiéarque Luc,
admirable confesseur qui nous
renforce pour nous tenir fermement
dans la foi orthodoxe et qui nous
guide dans la vie vertueuse.

Богоро́дичень: Ё́же ра́дуйся, со
арха́нгеломъ зове́мъ Ти́, Чи́стая,
я́ко Ца́ря Небе́снаго роди́ла еси́,
Дѣ́во Богоро́дице, и мо́лимъ Тя́:/
изба́ви ны́, рабы́ Тво́я, отъ вѣ́чныхъ
сме́рти.

Théotokion : Avec l'archange, nous
t'acclamons : réjouis-toi, ô Pure
Vierge Mère de Dieu, car tu as enfanté
le Roi céleste, et nous te prions :
délivre-nous, tes serviteurs, de la mort
éternelle.

Свѣ́тилень

Photagogikon

Свѣ́тильникъ вѣ́ры и исповѣ́дникъ
твёрдый яви́лся еси́, Луко́
пресла́вне./ Плото́ю, а́ще и почи́ль
еси́,/ но ду́хомъ въ Ца́рствіи
невече́рнемъ со Христо́мъ
пребыва́еши/ и прі́сно мо́лишися
Ему́ о всѣ́хъ,/ вѣ́рою и любо́вию тя́
почита́ющихъ.

Tu fus un luminaire de la foi et un
solide confesseur, ô Luc très-glorieux.
Si tu reposas dans la chair, tu
demeures néanmoins en esprit dans
le Royaume sans déclin avec le Christ,
et tu Le pries toujours pour tous ceux
qui te vénèrent avec foi et amour.

Сла́ва, и ны́нѣ, Богоро́дичень

Gloire et maintenant, Théotokion

Вы́шнихъ чинонача́лій Преви́шшая
су́щи,/ на́съ, ни́жнихъ, не оста́ви,
Пречи́стая Влады́чице,/ но прі́сно
съ на́ми бу́ди/ и отъ вся́кихъ
навѣ́товъ вра́жіихъ свободи́.

Plus élevée que les hiérarchies
célestes, ô Très Pure Souveraine, ne
nous abandonne pas, nous qui
sommes sur terre, mais sois toujours
avec nous, et délivre-nous de toutes
les embuches des ennemis.

На хвалі́техъ сті́хиры, гла́сь 4

Aux Laudes, stichères, ton 4

Красу́йся и лику́й, гра́де
Симфе́рополю,/ торже́ствуйте, всі́
правосла́внии,/ зря́ще честны́я
мо́щи врачевате́ля безме́зднаго,/

Réjouis-toi et sois dans l'allégresse,
cité de Simféropol, fêtez
solennellement tous les orthodoxes,
en voyant les vénérables reliques du

источающія исцѣленія чѹдная/
всѣмъ, притекающимъ къ нѣмъ съ
вѣрою/ и воспѣвающимъ Христа
Жизнодѣвца,/ подающаго намъ
миръ и вѣлю милость.

médecin anargyre, qui répandent de
merveilleuses guérisons pour tous
ceux qui accourent vers elles avec foi
et qui chantent le Christ Donateur de
vie, qui nous donne la paix et la grande
miséricorde.

Во храмъ Святыя Троицы,/ идѣже
лежатъ нынѣ мѹчи твоѣ,/
преблаженне Лукѹ святителю,/
исцѣленія подаются всѣмъ
человѣкомъ,/ вѣрою прите-
кающимъ къ рацѣ твоѣй./ Тѣмже и
мы усердно молимъ тя:/ моли
Триипостаснаго Бѹга/ даровати
намъ миръ и вѣлю милость.

En l'église de la Sainte Trinité, où
reposent maintenant tes reliques, ô
bienheureux hiérarque Luc, les
guérisons sont données à tous les
hommes qui viennent avec foi devant
ta châsse. Aussi nous te supplions
avec ferveur : prie le Dieu en trois
Hypostases de nous accorder la paix et
la grande miséricorde.

Веселіся и торжествуй землѣ
Русская,/ имѹщи предъ Бѹгомъ
молитвенника тѣпла,/ ѣже, яко
истинный пастырь Христовъ,/
пѹдвигъ страданія и
исповѣдничества въ предѣлѣхъ
твоихъ соверши./ Нынѣ же въ
Небесней слѣвѣ Христу предстоитъ/
и, взирая на неизреченную Егѹ
добрѹту,/ просящимъ подаѣтъ
телесное здравіе/ и молишь
даровати душамъ нашимъ/ миръ и
вѣлю милость.

Sois dans l'allégresse et fête
solennellement, ô Terre russe, ayant
un fervent intercesseur devant Dieu,
un véritable pasteur du Christ, qui a
accompli le haut fait des souffrances
et de la confession sur ton sol.
Maintenant, alors qu'il se tient dans la
gloire céleste devant le Christ et
contemple Sa bonté ineffable, il
accorde à ceux qui le demandent la
santé corporelle et prie pour que nos
âmes obtiennent la paix et la grande
miséricorde.

Слѣва, глас 8:

Gloire, ton 8

Святителю ѹтче Лукѹ,/ ты,
евѣнгельски Христа возлюбивъ,/ Егѹ
Божественное ѣго и крѣсть
исповѣдничества на рамена
подъялъ еси/ и, яко легкое бремя,
понѣслъ еси,/ архипастырскій же
пѹдвигъ добръ совершивъ,/

Ô saint hiérarque Luc, aimant
évangéliquement le Christ, tu pris sur
tes épaules Son joug divin et la croix
de la confession, et tu les portas
comme un léger fardeau. Tu
accomplis admirablement ton ascèse
archipastorale et atteignis le Royaume

Цáрствiя Небéснаго достíгль есi./
Т́мже Гóспода слáвы моли,/
даровáти нáмъ мiръ и вéлю
мiлость.

des cieux. Aussi, prie le Seigneur de
gloire, de nous accorder la paix et la
grande miséricorde.

**И нýнѣ, Богорóдичень, гласъ
тóйже:**

**Et maintenant, Théotokion,
même ton**

**Влады́чице, приими́ моли́твы ра́бъ
Твои́хъ/ и избáви нáсъ/ отъ вся́кiя
нýжды и печáли.**

**Ô Souveraine, reçois les prières de tes
serviteurs et délivre-nous de toute
nécessité et affliction.**

Славослóвiе вели́кое. И отпýсть.

Grande doxologie. Et congé.